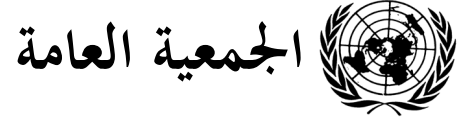


Distr.: General
20 March 2012
Arabic
Original: English



مجلس حقوق الإنسان

الدورة التاسعة عشرة

البند ٣ من جدول الأعمال

تعزيز وحماية جميع حقوق الإنسان، المدنية والسياسية
والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، بما في ذلك الحق في التنمية

مذكرة شفوية مؤرخة ١٩ آذار/مارس ٢٠١٢ موجهة إلى أمانة مجلس حقوق الإنسان من البعثة الدائمة لجمهورية بيلاروس لدى مكتب الأمم المتحدة وسائر المنظمات الدولية في جنيف

تهدى البعثة الدائمة لجمهورية بيلاروس لدى مكتب الأمم المتحدة وسائر المنظمات
الدولية في جنيف تحياتها إلى أمانة مجلس حقوق الإنسان وتشرف بأن ترفق طيه بياناً مشتركاً
بين حكومات الاتحاد الروسي وجمهورية بيلاروس وكازاخستان*، تؤكد فيها موقفها من
عدم جواز اللجوء إلى الضغوط الاقتصادية أو اتخاذ تدابير قسرية.

وتطلب البعثة الدائمة نشر البيان المشترك المرفق طيه، بجميع اللغات الرسمية للأمم
المتحدة، بوصفه وثيقة من وثائق الدورة التاسعة عشرة لمجلس حقوق الإنسان في إطار البند ٣
من جدول الأعمال.

* مستنسخة في المرفق كما وردت وباللغات التي قُدمت بها فقط.

Annex

Joint statement of the Governments of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation

Acting in the spirit of the common policy approach coordinated by the Heads of States of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation, and taking into consideration the repeated statements from the USA and the European Union on the possibility of imposing economic restrictions towards one of the member states of the Customs Union/Common Economic Space the Governments of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation reaffirm their position that the use of economic pressure or coercion is unacceptable.

Such measures create artificial trade barriers and unjustified obstacles for economic relations between business entities on the territory of the Customs Union/Common Economic Space, and infringe on legitimate interests of economic security of the states, which could damage productive mutually advantageous cooperation and the development of integration on the Eurasian continent. This would have negative consequences for ordinary citizens, first of all.

The Governments of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation are firmly convinced that only equal and respectful dialogue will help to resolve international disputes, and call to renounce any action that would obstruct such dialogue.

(signed) M.V. Myasnikov
For the Government of the Republic of Belarus

(signed) K.K. Massimov
For the Government of the Republic of Kazakhstan

(signed) V.V. Putin
For the Government of the Russian Federation

Совместное заявление Правительств Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации

Действуя в духе общего подхода, согласованного главами государств Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации, а также с учетом неоднократных заявлений США и Европейского союза о возможности применения экономических ограничений к одному из государств – членов Таможенного союза/Единого экономического пространства правительства Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации подтверждают недопустимость использования мер экономического давления либо принуждения.

Подобные меры создают искусственные барьеры в торговле, необоснованные препятствия экономическому взаимодействию субъектов хозяйствования на территории Таможенного союза/Единого экономического пространства, ущемляют законные интересы экономической безопасности государств, что чревато нанесением ущерба продуктивному взаимовыгодному сотрудничеству, развитию интеграционных процессов на евразийском континенте. Это будет иметь негативные последствия, прежде всего для простых граждан.

Правительства Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации твердо убеждены, что только равноправный и уважительный диалог будет способствовать урегулированию международных разногласий, и выступают за отказ от любых действий, препятствующих такому диалогу.

(подписано) М.В. Мясникович
За Правительство Республики Беларусь

(подписано) К.К. Масимов
За Правительство Республики Казахстан

(подписано) В.В. Путин
За Правительство Российской Федерации
